

خدمة أناجيل الآلام

محتبة الخميس العظم المقتس

(الجزء الثاني)



SERVICE OF THE HOLY PASSION GOSPELS
PART TWO

خدمة أناجيل الآلام

الإنجيل الخامس

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان لما رأى يهوذا أن يسوع قد فُضي عليه ندم ورد الثلاثين من
الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلاً إني أخطأت إذ أسلمتُ دماً زكياً.
فقالوا له ماذا علينا فأنت أبصر. فطرحَ الفضة في الهيكل وانصرف ثم مضى
فخفق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يجز أن نجعلها في بيت
التقدمة لأنها ثمن دج.

فتساووا وابتاعوا بها حقل الفخار مقبرة للغرباء، ولذلك دُعي ذلك الحقل حقل
الدم إلى اليوم.

Service of the Holy Passion Gospels

The 5th Gospel

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, when Judas, his betrayer, saw that Jesus was
condemned, he felt regret and brought back the thirty pieces of
silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in
betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it
yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple,
he departed; and he went and hanged himself. But the chief
priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put
them into the treasury, since they are blood money."

So they took counsel, and bought with them the potter's field, to
bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of
Blood to this day.

(حينئذٍ تمَّ ما قيل بإرمياء النبي القائل وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمَّ المثلثون الذي ثمنوه من بني إسرائيل ودفعوها عن حقل الفخار كما أمرني الربُّ). ووقف يسوع أمام الوالي فسأله الوالي قائلاً: أنت ملك اليهود. فقال له يسوع أنت تقول. وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشكونه لم يجِب بشيء. فقال له بيلاطس أما تسمع كم يشهدون عليك. فلم يجِبُه عن كلمة حتى تعجَّب الوالي جداً. وكان الوالي معتاداً أن يطلق للجمع في العيد أسيراً من أردوا. وكان لهم حينئذٍ أسيرٌ مشهورٌ يُدعى براباس. ففيمَا هم مجتمعون قال لهم بيلاطس من تريدون أن أطلقَ لكم، أبراباس أم يسوع الذي يقال له المسيح، (لأنه كان يعلم أنهم إنما أسلموه حسداً). وبينما كان جالساً على كرسي القضاء أرسلت امرأته إليه قائلة إياك وذاك الصديق. فإني قد توجَّعتُ اليومَ كثيراً من أجله في الخلم. ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ أفتنوا الشعبَ يطلبُ براباس وإهلاك يسوع. فأجاب الوالي وقال لهم من تريدون أن أطلقَ لكم من الإثنين. فقالوا براباس. فقال لهم بيلاطس فماذا أصنع بيسوع الذي يقال له المسيح. فقالوا كلُّهم ليُصلب. فقال لهم الوالي فأبى شرُّ صنع. فازدادوا صياحاً قائلين ليُصلب. فلما رأى بيلاطس أنه لا ينتفع شيئاً ولكن يزدادُ البلبال أخذ ماءً وغسل يديه قدامَ الجميع قائلاً: إني بريءٌ من دم هذا الصديق أبصروا أنتم. فأجاب جميع الشعب قائلين تمَّه علينا وعلى أولادنا. حينئذٍ أطلق لهم براباس وجمعوا عليه الفرقة وأسلمه للصلب.

Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him who was valued, who was valued by the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But Jesus gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly. Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barab' bas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barab' bas or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab' bas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab' bas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified." And Pilate said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified." So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children" Then Pilate released for them Barab' bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.

حينئذ أخذ جنود الوالي يسوع إلى دار الولاية وجمعوا عليه القِرقة كلها. ونزَعوا عنه ثيابه وألبسوه رداءً قَرمزياً. وضمفروا إكليلاً من شوكٍ ووضعوه على رأسه وجعلوا في يمينه قصبَةً. ثم جثوا على رُكبتهم قدامه وصاروا يهزأون به قائلين السلام يا ملك اليهود. وكانوا يصفقون عليه ويأخذون القصبَةَ ويضربون بها رأسه. وبعد ما هزأوا به نزَعوا عنه الرداءَ وألبسوه ثيابه ومَضَوْا به ليُصلبَ.

وفيما هم خارجون وجدوا إنساناً قَبْرَوانياً اسمه سمعان فسَخَّروه أن يحمل صليبه.

الشعب المجدِّ لطلولِ اناتِكَ يا ربَّ المجدِّ لك.

الأنثيمونا الثالثة عشرة (بالحن السادس)

يا ربَّ إنَّ رُمَّةَ اليهودِ التمسوا من بيلاطس أن تُصلبَ، ولَمَّا لم يجدوا عليك علةً أطلقوا باراباس الذي كان تحتَ الجريرةِ، وأمَّا عليكَ أيها الصديقُ ففَضُوا وارثينَ جنائيةَ الفتنِ الجائرِ، لكن أعطهم يا ربَّ مكافأتهم لأنهم هذَّوا عليكَ بالباطل.

إن المسيح قوة الله وحكمة الله الذي يرتعدُ ويهلعُ منه الكلُّ ويستحُّه كلُّ لسانٍ، قد لكمة الكهنة وناولوه مرارةً، واقتبل أن يتألم بكلِّ نوعٍ مُريداً أن يخلصنا من آثامنا بدمه بما أنه محبُّ البشر.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name; this man they compelled to carry the cross of Jesus.

Choir . Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

Antiphon Thirteen (Tone Six)

The assembly of the Jews besought Pilate to crucify You, O Lord. For though they found no guilt in You, they released Barabbas the malefactor and condemned You the Righteous; and so they incurred the guilt of murder. But give them, O Lord, their reward, for they devised vain things against You.

He before whom all things quake and tremble, to whom every tongue gives praise, Christ the Power of God and the Wisdom of God, is struck on the face by the priests, and they give Him gall to drink. Yet He was pleased to suffer all things, wishing to save us from our sins by His own blood, in His love for mankind.

المَجْدُ لِأَبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..
يا والدة الإله التي بقولٍ ولدتِ خالقك بما يفوقُ القول، توسلي إليه أن يخلصَ
نفسنا.

الأنثيمون الرابع عشرة (باللحن الثامن)

يا ربّ، يا من رافقتِ اللصّ الذي كان قد دنسَ يديه بالدماء، أحصينا معه بما
أنك صالحٌ ومحِبُّ البشرِ.

إن اللصّ أبدى نعمةً صغيرةً وهو على الصليبِ فوجدَ إيماناً عظيماً وخلصَ
بلحظةٍ واحدةٍ، وفتحَ أبوابَ الفردوسِ أولاً ودخلَ، فيا من قبلتِ توبتهُ يا ربُّ
المجدُ لك.

المَجْدُ لِأَبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..
السلامُ عليكِ يا من قبلتِ من الملكِ فرحَ العالمِ، إفرحي يا من ولدتِ ربُّكَ
وخالقك، السلامُ عليكِ يا من استحققتِ أن تصيري أمّاً للمسيحِ الإلهِ.

هنا يتم الطواف بالصليب حول المائدة المقدسة وداخل الكنيسة
ثم يوضع في وسط الكنيسة

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, who through a word in ways past speech have borne
your own Creator, pray unto Him for the salvation of our souls.

Antiphon Fourteen (Tone Eight)

O Lord, You have taken as your companion the thief who had
soiled his hands with blood: in your goodness and love for
mankind, number us also with him.

Few were the words that the thief uttered upon the Cross, yet great
was the faith that he showed. In one moment he was saved: he
opened the gates of Paradise and was the first to enter in. O Lord,
who hast accepted his repentance, glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hail, for through the angel you have received the Joy of the world!
Hail, for you have borne your Maker and your Lord! Hail, for you
were counted worthy to become Mother of Christ our God!

During the singing of Antiphon Fifteen, there takes
place the entry with the Crucifix: the priest carries the
Cross from the sanctuary and sets it up in the centre of
the church.

Antiphon Fifteen (Tone Six)

Today He who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross (three times).
He who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns.
He who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. He who set Adam free in Jordan receives blows upon His face. The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. The Son of the Virgin is pierced with a spear.
We venerate your Passion, O Christ (three times).
Show us also your glorious Resurrection.

Let us not keep festival as the Jews: for Christ our God and Passover is sacrificed for us. But let us cleanse ourselves from all defilement, and with sincerity entreat Him: Arise, O Lord, and save us in your love for mankind.

Your Cross, O Lord, is life and resurrection to your people; and putting all our trust in it, we sing to You, our crucified God: Have mercy upon us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Beholding You hanging on the Cross, O Christ, your Mother cried aloud: 'O my Son, what is this strange mystery that I behold? Nailed in the flesh, O Giver of Life, how is it that You die upon the Tree?

الانتيفونا الخامسة عشرة (بالحن السادس)

اليوم عُلِقَ على خشبةِ الذي عُلِقَ الأرضُ على المياه (ثلاثاً)
إكليلٌ من شوكٍ وُضِعَ على هامَةِ ملكِ الملايكة. برفيراً كاذباً تسربيلُ الذي
وسَّحَ السماءَ بالغيوم. قَبِلَ لطمَةً الذي أَعْتَقَ آدمَ في الأردن. حَتَّى البيعةِ
سَمَّرَ بالمساميرِ، وابنُ العذراءِ طُعِنَ بحريةِ.
نَسَجُدُ لآلامِكَ أيها المسيح (ثلاثاً)،
فأرنا قيامتكِ المجيدةِ.

لا نُعيَدُنَّ كاليهودِ لأنَّ فصحنًا المسيح الإلهُ ذُبِحَ لأجلنا، لكن فلننقُ نواتنا من
كلِّ دنسٍ ونتوسَّلُ إليه بطهارةِ قائلين: إنهمضْ يا ربِّ وخلصنا بما أنكِ محبُّ
البشرِ.

يا ربُّ إنَّ صليبك حياةٌ وقيامةٌ لشعبك وعليه نَنكَلُ وإياك يا إلهنا الذي صُلِبْتَ
نسيحُ فارحمنًا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهرينَ آمين..

أيها المسيحُ، إنَّ التي ولدتكِ لما رأتكِ مصلوباً هتفتِ قائلَةً: ما هذا السرُّ
الغريبُ الذي أشاهدهُ يا ابني، كيف مُتَّ معلقاً بالجسدِ على عودٍ يا مانحِ الحياةِ
وواهبتها.

Kathisma (Tone Four)

You have redeemed us from the curse of the Law by your precious Blood: nailed to the Cross and pierced by the spear, You have poured forth immortality upon mankind. O our Saviour, glory be to You.

الإنجيل السادس

كاشما
(باللحن الرابع)
اشتريننا من لعنة الناموس بدمك الكريم، لما سُررت على الصليب وطُغيت بحرية، فانبعت للبشر عدم الموت يا مخلصنا المجد لك.

The 6th Gospel

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

Choir Lord, have mercy. (x3)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.
الشعب ولروحك.

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Mark.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

الكاهن لنصغ.

Priest Let us attend!

في ذلك الزمان أخذ العسكر يسوع وذهبوا به إلى داخل الدار أي دار الولاية
وجمعوا الفرقة كلها. وألبسوه أرجواناً وضفروا عليه قائلين السلام يا ملك
اليهود. وكانوا يضربون رأسه بقصبة ويصقون عليه ويجثون على ركبهم
ساجدين له.

At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they began to salute him, "Hail, King of the Jews" And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him.

وبعدما هزأوا به نزعوا عنه الأرجوان والبسوه ثيابه وخرجوا به ليصليوه.
وسخروا رجلاً عابراً كان آتياً من الحقل هو سمعان القبرواني أبو الإسكندر
وروفس أن يحمل صليبه.

وتأوا به إلى موضع الجلجلة الذي تفسيره موضع الجمجمة. وأعطوه خمرًا
ممزوجة بمر ليشرب فلم يأخذ. ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين على ما
يأخذ كل واحد منها. وكانت الساعة الثالثة وصلبوه. وكان عنوان عائلته
مكتوباً ملك اليهود. وصلبوا معه اثنين واحداً عن يمينه والآخر عن يساره.

فتمت الكتابة القائلة: وأحصي مع الأئمة. وكان المجتازون يحدقون عليه وهم
يهيرون رؤوسهم ويقولون أه يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك
وانزل عن الصليب. وهكذا رؤساء الكهنة كانوا يهزأون فيما بينهم مع الكتيبة
قائلين: خلص آخرين ونفسه لم يقدر أن يخلصها. فليزل الآن المسيح ملك
اليهود عن الصليب لترى وتؤمن.

الشعب المجد لطول انائك يا رب المجد لك.

المكارزمي (باللحن الرابع)

في ملكوتك انكزنا يا رب متى أتيت في ملكوتك.
طوبى للمساكين بالروح فإن لهم ملكوت السموات.
طوبى للحرزاني فإنهم يعزؤون.

And when they had mocked him, they stripped him of the purple
cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to
crucify him. And they compelled a passer-by, Simon of Cyre' ne,
who was coming in from the country, the father of Alexander and
Rufus, to carry the cross of Jesus.

And they brought Jesus to the place called Gol' gotha (which
means the place of a skull). And they offered him wine mingled
with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and
divided his garments among them, casting lots for them, to decide
what each should take. And it was the third hour, when they
crucified him. And the inscription of the charge against him read,
"The King of the Jews." And with him they crucified two robbers,
one on his right and one on his left And the scripture was fulfilled
which says, "He was reckoned with the transgressors." And those
who passed by derided him, wagging their heads, saying, "Aha!
You who would destroy the temple and build it in three days, save
yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests
mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved
others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel,
come down now from the cross, that we may see and believe."

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

Makarizmoi in tone four

In your Kingdom remember us, O Lord, when You come in your
Kingdom.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

طوبى للودعاء فإنهم يرثون الأرض.
إِنَّ آدَمَ بِالْعُودِ تَعَرَّبَ مِنَ الْفُرُوسِ، وَاللَّصَّ بَعُودِ الصَّلِيبِ سَكَنَ الْفُرُوسِ، أَمَا
ذَلِكَ فَبِنُوقِهِ خَالَفَ وَصِيَّةَ الْبَارِي، وَأَمَا هَذَا فَفِي صَلْبِهِ مَعَكَ اعْتَرَفَ أَنْكَ الْإِلَهَ
الْحَقِّي، فَادْكُرْ إِيَّانَا يَا مُخْلِصُ فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للجياح والعطاش إلى البر فإنهم سيُسبِعُونَ.
إِنَّ مِتْجَاوِزِي النَّامُوسِ ابْتَاعُوا مُقْتَرِضَ النَّامُوسِ مِنْ تَلْمِذِي، وَكَمُخَالَفِ النَّامُوسِ
أَوْقُوهُ لَدَى بِيلاطُسَ صَارِخِينَ أَنْ يُصَلِّبَ الَّذِي أَعْطَاهُمُ الْمَنَّ فِي الْبَرِيَّةِ، أَمَا
نَحْنُ فَلنَهْتَفِ بِاللَّصِّ الصَّدِيقِ وَلنَهْتَفِ بِإِيْمَانِ: أَدْكُرْنَا يَا مُخْلِصُ فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للرحماء فإنهم يُرحَمُونَ.
إِنَّ أُمَّةَ الْيَهُودِ الزُّمْرَةَ الْإِثْمِيَّةَ الْفَاتِكَةَ بِالْإِلَهِ صَرَخُوا بِجُنُونٍ إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ
اصْلِبِ الْمَسِيحَ الْبَرِيءِ، أَمَا بَارَابَابَسُ فَقَدْ التَّمَسُوا بِالْأَحْرَى أَنْ يُطْلَقَهُ، وَأَمَا نَحْنُ
فلنَهْتَفِ بِصَوْتِ اللَّصِّ الشُّكُورِ: أَدْكُرْنَا نَحْنُ أَيْضاً فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للأنقياء القلوب فإنهم لله يُعَابِدُونَ.
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ جَنبَكَ الْحَامِلَ الْحَيَاةِ يَتَدَقَّقُ كَيْنُوعٍ مِنْ عَدْنٍ فَيَسْقِي كَنِيسَتَكَ
كَفَرْدُوسٍ حَيٍّ، وَمَنْ تَمَّ يَتَقَسَّمُ الْبِشَارَةَ إِلَى أَرْبَعَةِ أَتَاجِيلٍ كَمَا إِلَى أَرْبَعَةِ رُؤُوسٍ،
مُرُوبِاً الْعَالَمَ وَمُبْهَجاً الْخَلَائِقَ، وَمُعَلِّماً الْأُمَّةَ أَنْ يَسْجُدُوا بِإِيْمَانٍ لِمَلَكُوتِكَ.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Through a tree Adam lost his home in Paradise, and through the Tree of the Cross the thief made Paradise his home. For the one, by eating, transgressed the commandment of his Maker; but the other, crucified at your side, confessed You as the hidden God. Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

The lawless people bought the Maker of the Law from His disciple, and they led Him as a transgressor before the judgement seat of Pilate, crying 'Crucify Him', though it was He who gave them manna in the wilderness. But, following the example of the righteous thief, we cry with faith: Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

The murderers of God, the lawless nation of the Jews, cried to Pilate in their madness, saying, 'Crucify the innocent Christ'; and they asked rather for Barabbas. But with the words of the good thief we cry to Him: Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Your life-giving side, O Christ, flowing as a fountain from Eden, waters your Church as a living Paradise. Then, dividing into the four branches of the Gospels, with its streams it refreshes the world, making glad the creation and teaching the nations to venerate your Kingdom with faith

طوبى لصانعي السلامة فإنهم أولاداً لله يُدعون.

أيها المسيح، لقد صُلِبْتَ من أجلي لِتُنْبِغَ لي الغفران، وطَعَنَ جَنْبَكَ بحربة لِتُفِضَ لي جداولَ الحياة، وسُمِّرْتَ بالمسامير حتى إني إذا تحقَّقْتُ عمقَ آلامِكَ وسُمِّو قَدْرَتِكَ أَهْتَفُ نحوكَ: المجدُ لِآلامِكَ وصلِّبِكَ أيها المُخَلَّصُ المعطي الحياة.

طوبى للمضطهدين من أجل البرِّ فإنَّ لهم ملكوتَ السماوات.

أيها المسيح، إِنَّ الخليقةَ بأسرها لما شاهدتْ صليبتَكَ ارتعدتْ، وأساساتِ الأرض تزعزعتْ خوفاً من قَدْرَتِكَ، والكواكبُ استترتْ وحجابُ الهيكلِ تَمَرَّقُ، والجبالُ اهتزتْ والصخورُ تقطَّرتْ، واللصُّ المؤمنُ هتفُ إِلَيْكَ معنا: يا مُخَلَّصُ اذكُرني.

طوباكم إذا عَيَّروكم واضطهَدوكم وقالوا عنكم كلُّ كلمةٍ سوءٍ من أجلي كاذبين.

يا ربُّ، لقد مرَّقتَ على الصليبِ الصَّكَّ المكتوبَ علينا، وإذ حُسِبْتَ مَعَ الأمواتِ قَبِيتَ المُغْتَصِبِ الذي هناك، وأنقذتَ الكلَّ من رباطاتِ الموتِ بقيامتك التي بها استترنا، لذلك نهتفُ إِلَيْكَ أيها الربُّ المحبُّ البشرَ: اذكُرنا في ملكوتِكَ.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

For my sake You were crucified, O Christ to become a fountain of forgiveness for me. Your side was pierced, that You might pour upon me streams of life. You were transfixed with nails, that through the depth of your sufferings I might know with certainty the height of your power, and cry to You, O Christ the Giver of Life: O Saviour, glory to your Cross and Passion.

Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the Kingdom of Heaven.

When You were crucified, O Christ, all the creation saw and trembled. The foundations of the earth quaked in fear of your power. The lights of heaven hid themselves and the veil of the temple was rent in twain, the mountains trembled and the rocks were split. With the faithful thief we cry: Remember us, O Saviour.

Blessed are you, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

O Lord, on the Cross You have torn up the record of our sins; numbered among the departed, You have bound fast the ruler of hell, delivering all men from the chains of death by your Resurrection. Through this your Resurrection, O Lord, lover of mankind, we have been granted light, and cry to You: Remember us also, Saviour, in your Kingdom

إفروحوا وابتهجوا فإن أكرم عظيم في السموات
يا رب، يا من رفع على الصليب وحل قوة الموت ومحا الصلح المكتوب علينا
بما أنه إله، إمتحننا نحن أيضاً توبة اللص أيضاً المحب البشر وحدك، نحن
الذين نعبدك بإيمان أيها المسيح إلهنا، ونهتف إليك: اذكرنا في ملكوتك.

المجد للآب والابن والروح القدس.
هلموا أيها المؤمنون جميعاً نتوسل بعزم متفق أن نمجد باستحقاق الآب والابن
والروح القدس، اللاهوت الواحد الكائن في ثلاثة أقانيم بغير تشوش، بسيطاً
غير منجزى وغير مقترب إليه، الذي به ننجو من نار العقوبات.

الآن وكل أوين إلى دهر الدهرين آمين.
أيها المسيح السيد الجزيل الرحمة، إننا نقدم إليك للإستشفاع أمك البتول
بالحقيقة، التي ولدتك بالجسد خلواً من زرع، وليت بعد الولادة بغير فساد، لكي
تمنح غفران الزلات للهاتقين إليك كل حين: أذكر وإيانا يا مخلص في ملكوتك.

بروكيمن بالالحن الرابع:
اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا (مرتين)
إلهي إلهي انظر لماذا تركتني.
اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا.

Rejoice and be exceeding glad: for great is your reward in heaven.
You were lifted up, O Lord, upon the Cross and have destroyed
the power of death, and as God You have blotted out the record of
our sins that was against us. Grant to us also the repentance of the
thief, O Christ our God who alone love mankind, for we worship
You with faith and cry to You: Remember us also, Saviour, in
your Kingdom

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Let us the faithful pray with one accord that we may rightly
glorify the Father, Son and Holy Spirit, one Godhead in three
Persons; remaining unconfused, simple, undivided; whom no man
can approach, and by whom we are delivered from the fire of
punishment.

Both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O Christ, we offer You as intercessor your Mother who without
seed bore You in the flesh, true Virgin who remained inviolate
after childbirth. O Master rich in mercy, ever grant forgiveness of
sins unto those who cry: Remember us also, Saviour, in your
Kingdom.

Prokeimenon: (Psalm 21) (Tone Four)

They parted my garments among them, and cast lots upon my
vesture. (Twice)
v. O God, my God, look upon Me; why have you forsaken Me?
They parted my garments among them, and cast lots upon my
vesture.

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلينا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ

الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان أتى الجند يسوع إلى مكان يسمى الجلجلة وهو المسمى
موضع الجمجمة. فأعطوه خلا ممزوجاً بمرارة ليشرّب فذاق ولم يرد أن يشرّب.

ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها لكي يتم ما قيل بالنبى: اقتسموا
ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا. ثم جلسوا يجرسونه هناك. وجعلوا فوق

رأسه عتلة مكتوبة هذا هو يسوع ملك اليهود. حينئذ صلب معه لصان واحد
عن اليمين والآخر عن اليسار. وكان المجتازون يجذفون عليه وهم يهزؤون
وؤسهم ويقولون يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك. إن كنت

ابن الله فانزل عن الصليب.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Mark.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, the soldiers led Jesus to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), and they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots, that what was spoken by the prophet might be fulfilled: "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." Then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read. "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."

وهكذا رؤساء الكهنة مع الكتبة والشيوخ كانوا يهأرون به قائلين خُصَّ آخريْن
ونفسه ما يقدر أن يَخَلِّصَهَا. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن
الصليب فنؤمّن به. إنه مَكَلٌّ على الله فليَنقِذَهُ الآن إن كان راضياً عنه. لأنه
قال أنا ابنُ الله. وكذلك اللصّان اللذان صلياً معه كانا يعيرانه.

ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة.
ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوتٍ عظيم قائلاً إيلي إيلي لما شَبَقْتِي
أي إلهي إلهي لماذا تركتني. فسمع قومٌ من الواقفين هناك فقالوا إنه ينادي
إيلياً. وللوقت أسرع واحدٌ منهم وأخذ إسفنجةً وملاًها خلاً وجعلها على قصبيةٍ
وسقاه. فقال الباقون دَعِ لِنَنْظُرَ هل يأتي إيليا بنجّيه. وصرخ أيضاً يسوع
بصوتٍ عظيم وأسلم الروح.

وإذا حجاب الهيكل انشق اثنين من فوق إلى أسفل والأرض تزلزلت والصخورُ
تشققتُ والقبورُ تفتحتُ وقام كثيرٌ من أجساد القديسين الرقادين. وخرجوا من
القبور من بعد قيامته وأتوا إلى المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين. وإنَّ قائدَ
المئة والذين معه يحرسون يسوع لما رأوا الزلزلة وما حدث خافوا جداً وقالوا في
الحقيقة كان هذا ابنُ الله.

الشعب المجدُّ لطورِ اناتك يا ربُّ المجدِّ لك.

So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. If he is the King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Eli' jah." And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Eli' jah will come to save him." And Jesus cried again with a loud voice and gave up the spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You

Psalms 50

Have mercy on me, O God, in your enduring goodness, according to the fullness of your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against you only have I sinned and done what is evil in your eyes; so you will be just in your sentence and blameless in your judging. Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which you have broken rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Do not cast me out from your presence, and do not take your holy spirit from me.

O give me the gladness of your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors your ways and sinners shall turn to you again. O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings you do not want. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God you will not despise.

In your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem. Then will you delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon your altar.

المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي ،

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني ،

فاني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين ،

اليك وحدك خطيتُ والشرّ قدأماك صنعتُ لكي تصنقَ في القرائك وتغلبَ في

محاكمتك ، هاءنذا بالآثام حبلٌ بي وبالخطايا ولدتني أمي .

لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها ،

تنصنخي بالزروفا فاطهرُ وتغسلني فايبيضُ أكثر من الثلج ،

تسميغني بهجة وسروراً فتبهج عظامي الذليلة ،

إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي ،

قلباً نقياً أخلق فيّ ، يا الله ، وروحاً مستقيماً جدُّ في أحشائي ،

لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني ،

إمنخي بهجة خلاصك وبروحٍ رئاسيٍّ أعضدي ، فاعلم الأئمة طرقتك والكفرة

اليك يرجعون ، نجني من الدماء يا الله ، إله خلاصي ، فيبهج لساني بعبادك ،

يا رب افتح شفتي فيخبرَ فمي بتسبحتك ، لأنك لو أثرت الذبيحة لكنك الآن

أعطي ، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقَات ، فالذبيحة لله روحٌ منسحق ، القلبُ المتخشعُ

والمتراضع لا يردُّهُ الله . أصلح يا رب بمسرتك صهيون ، ولتبس أسوار أورشليم .

حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقَات . حينئذٍ يُقربون على مذبحك

العجول .

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلينا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان أتى بأخرين مجرمين ليقتلا مع يسوع. ولما مضوا إلى المكان
المسمى الجمجمة صلبوه هناك هو والمجرمين أحدهما عن اليمين والآخر عن
اليسار. فقال يسوع يا أبت اغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون. واقتسموا
ثيابه مفرعين عليها. وكان الشعب واقفين ينظرون والرؤساء يسخرون منه
معهم قائلين قد خلص آخريين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله.

وكان الجندي أيضاً يهزأون به مقبلين إليه ومقدمين له خلاً وقائلين إن كنت أنت
ملك اليهود فخلص نفسك. وكان عنواناً فوقه مكتوباً بالحروف اليونانية
والرومانية والعبرانية هذا هو ملك اليهود.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Luke.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, two others also, who were criminals, were led
away to be put to death with Jesus. And when they came to
the place which is called The Skull, there they crucified
him, and the criminals, one on the right and one on the left.
And Jesus said, "Father, forgive them ; for they know not
what they do." And they cast lots to divide his garments.
And the people who stood by watching and the rulers
scoffed at him, saying, "He saved others; let him save
himself, if he is the Christ, the Chosen of God!" The
soldiers also mocked him, coming up and offering him
vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save
yourself !" There was also an inscription over him, in letters
of Greek and Latin and Hebrew, "This is the King of the
Jews."

وكان أحد المجرمين المعطينٍ بجذفٍ عليه قائلاً إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وإيانا. فأجاب الآخر وانتهره قائلاً أما تخشى الله وأنت تحت هذا القضاء بعينه. أما نحن فيعدل لأنا ننال ما تستوجبهُ أعمالنا. وأما هذا فلم يصنع شيئاً مخالفاً. ثم قال ليسوع لذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك. فقال له يسوع الحق أقول لك إنك اليوم تكون معي في الفردوس. وكان نحو الساعة السادسة فحدثت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة. وظلمت الشمس وانشق حجاب الهيكل من وسطه.

ونادى يسوع بصوتٍ عظيمٍ قائلاً يا أبيت في يديك أستودعُ روحي. ولما قال هذا أسلم الروح. فلما رأى قائد المئة ما حدث مجدَّ الله قائلاً في الحقيقة كان هذا الإنسان صديقاً. وكلُّ الجموع الذين كانوا مجتمعين على هذا المنظر لما عاينوا ما حدث رجعوا وهم يُقرعون صدورهم. وكان جميع معارفه والنساء اللواتي تبعته من الجليل واقفين من بعيدٍ ينظرون ذلك.

الشعب المجدُّ لطولِ انائك يا رب المجدُّ لك.

One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." And Jesus said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two.

Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he gave up the spirit. Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God, and said, "Certainly this was a righteous man!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأودية الخامسة
(باللحن السادس)

إِيكَ أَلْجُ يا كلمة الله، يا من بَحْتَنِكَ أفرغت ذاك وإتقت حتى إلى الآلام
لأجل الساقط، من غير استحالة ويعدم تألم. فامنحني السلامة يا محبَّ
البشر.

أيها المسيح، إنَّ خَدَامَكَ لما رُحِضَتْ أَرْجُلُهُم وطهروا الآن بمساهمة سِرِّكَ
الإلهي صعدوا معنا من صهيون إلى جبل الزيتون العظيم، مسبحينك يا محبَّ
البشر.

لقد قلت انظروا يا أحبائي، لا تضطربوا لأنَّ الآن قد دنت الساعة التي فيها
يُفِيضُ علي وأقتل بأيدي العادمي الشريعة، وكلُّكم تنفرون وتكوني، لكنني
سأجمعكم لتكرزوا بي أني محبُّ البشر.

إِيكَ أَلْجُ يا كلمة الله، يا من بَحْتَنِكَ أفرغت ذاك وإتقت حتى إلى الآلام
لأجل الساقط، من غير استحالة ويعدم تألم. فامنحني السلامة يا محبَّ
البشر.

The Canon

CANTICLE FIVE (Tone Six)

I seek You early in the morning, Word of God; for in your tender
mercy towards fallen man, without changing You have emptied
yourself, and impassibly You have submitted to your Passion.
Grant me your peace, O Lord, lover of mankind.

Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by
partaking in the divine Mystery; and now, O Christ, your servants
went up with You from Zion to the great Mount of Olives, singing
your praises, O Lord, lover of mankind.

'See that you be not troubled, O My friends', You have said. 'For
now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands
of wicked men; and you shall all be scattered and forsake Me. But
I shall gather you together to proclaim Me, in My love for
mankind.'

I seek You early in the morning, Word of God; for in your tender
mercy towards fallen man, without changing You have emptied
yourself, and impassibly You have submitted to your Passion.
Grant me your peace, O Lord, lover of mankind.

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنعمتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن بعد ذكرنا الكنيَّة القدَّاسة الطاهرة الفاتحة البركاتِ المجدية، سيدتنا

والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفاتحة قُدسها والدة الإله خلصينا)

مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا

للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنك أنت ملكُ السلام ومخلصُ نفوسنا ولك نرفعُ المجد أيها الأب

والإبنُ والروحُ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and watch over us,
O God, by your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin
Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the
saints; let us entrust ourselves and one another, and
our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You are the King of peace and Saviour of our
souls, and to You we ascribe glory, to the Father, and
to the Son and to the Holy Spirit, both now and
forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Kontakion (*Tone Eight*)

Come, and let us all sing the praises of Him who was
crucified for us. For Mary said, when she beheld Him on
the Tree: 'Though You endure the Cross, yet You are my
Son and God.'

البيت

إنَّ النعجةَ مريمَ لما أبصرتَ حَمَلَهَا مجذوباً إلى الذبح تَبِعْتُهُ مع نسوةٍ أُخَرَ
مضطربةٍ وهائفةٍ هكذا: إلى أينَ تنطلقُ يا ولدي ولماذا تكملُ هذا السعيَ
مسرعاً؟ أعلِّ في قانا عرساً آخرَ فتبادرُ الآنَ إليه لكي تجعلَ لهم الماءَ خمرًا؟
أذهبُ معكَ أو أنتظرُكَ بالأحرى؟ فأعطني كلمةَ أيها الكلمة، ولا تجزني صامتاً
يا من حفظني نقيّةً، لأنك لم تنزلِ إليّ وإلهي.

سنكسار

في يومِ الجمعةِ العظيمِ المقدّسِ نكملُ آلامَ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيحَ
المقدّسَ الخلاصيةَ الرهيبةَ، أعني البصاقَ واللطماتِ والضرباتِ والشتائمَ
والضحكَ ولباسَ البرفيرِ والقصبيةِ والإسفنجةِ والخُلَّ والمساميرَ والحربةِ، وعلى
الأخصَّ الصليبَ والموتَ، التي اقتبلها طوعاً لأجلنا. ونكملُ أيضاً تذكارَ
الإعترافِ الخلاصي الذي صنعه على الصليبِ اللصُّ الشكورُ الذي صلَّب
معهُ.

أنت هو إلهٌ حيٌّ ولئن كنتَ رُفعتَ على عودٍ وأمتَّ يا أيها الميثُ العريانُ، كلمةُ
اللهِ الحَيِّ الذي من الآبِ قد وُلدت.
لقد فتح اللصُّ أبوابَ عدنِ المغلقةِ بإشارةِ جبروتك، لما وضع مفتاحاً قوِّه
"أذكرني يا ربِّ في ملكوتك". فبتحنُّك العجيبِ الذي لا يحدُّ، الصائرِ إلينا،
أيها المسيحُ الإلهُ ارحمنا آمين.

Ikos

Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other women and in her grief she cried: 'Where do You go, my Child? Why do You run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and are You hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with You, my Child, or shall I wait for You? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. You have preserved me in virginity, and You are my Son and God.'

Synaxarion

On Great Friday is celebrated the holy saving and dread Passion of our Lord and God and Saviour Jesus Christ. For us He willingly endured the spitting, the scourging, the buffetings, the scorn, the mocking, and the purple robe; the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and, above all, the Cross and Death. We celebrate also the confession of salvation which the grateful thief made on the cross with him.

You are a living God, and yet were You lifeless on the Tree, O naked corpse, yet Word of the living God.
The thief unlocked the gates of Eden with the key, "Remember me."

Through your marvellous and unbounded compassion for us, O Christ our God, have mercy on us. Amen

الأودية الثامنة

إنّ الفتيانَ الإلهيين قد فضحوا عمودَ الشرِّ المعاندَ لله، ومحلَّ الأثمةِ الزائرِ
على المسيحِ تأمرَ باطلاً، ودرّسوا قتلَ الضابطِ الحياةِ بقبضتهِ، الذي تباركُهُ كلُّ
الخليقةِ ممجّدةٍ إياهِ إلى الأدهارِ.

أيها المسيح، لقد قلتَ للتلاميذِ أقصوا الآنَ الوَسَّ من أجفانِكُم، واسهروا في
الصلاةِ لئلاَّ تسقطوا في التجربةِ، وخاصةً أنتَ يا سمعانُ لأنَّ المترقِّعَ يعاني
محنةً أعظمَ، واعرفني يا بطرسُ أنا الذي تباركُني كلُّ الخليقةِ ممجّدةٍ إيايَ إلى
الأدهارِ.

إنّ بطرسَ هتفَ قائلاً: إتهُ لنُ بيرزَ أيها السيّدُ من شفّتي قولَ دنس، لكن
ساموثُ معكُ كمن حَسُنْتَ مَوالِئَهُ وإن جَدَدَكَ الكَلُّ، لأنَّ لا لحمَ ولا دمَ أعلَنَكَ
لي، بل الآبُ الذي تباركُهُ كلُّ الخليقةِ ممجّدةٍ إياهِ إلى الأدهارِ.

إنّ الربَّ قال: لم تُدرِكْ أيها الإنسانُ أعماقَ الحكمةِ والمعرفةِ الإلهيةِ، ولم تَبْلُغْ
لجّةَ أحكامي. فبِما أنكَ لحمٌ لا تَرُهُ مَفْتَحِراً لأنَّكَ سَتُكْرِني ثلاثاً، أنا الذي
تباركُني كلُّ الخليقةِ ممجّدةٍ إيايَ إلى الأدهارِ.

CANTICLE EIGHT

The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly
wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain
counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the
hollow of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies
Him to all ages.

'Shake the sleep now from your eyelids', You have said to the
disciples, O Christ. 'Watch in prayer, that you fall not into
temptation. And you, O Simon, most of all: for the trial is greater
to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses
Me and glorifies Me to all ages.'

'No profane word shall ever pass my lips, O Master', Peter cried.
'Gladly will I die with You, though all men shall deny You.
Neither flesh nor blood, but Your Father has revealed You to me:
and the whole creation blesses You and glorifies You to all ages.'

'You have not fathomed the full depth of divine wisdom and
knowledge', said the Lord. 'You have not understood the abyss of
My judgements. Therefore do not boast, for you are flesh, and
three times shall you deny Me, though the whole creation blesses
Me and glorifies Me to all ages.'

إِنَّ الرَّبَّ قَالَ يَا سَمْعَانَ بطرس سنتكرُ وشيكاً ما اقتنعت به كما قيل، لأنَّ جاريةً ما توافي بعنة فَتُخْفِكِ، ثم إنك تنكي بمرارة، لكنك تجدني صافحاً عنك، أنا الذي تباركُني كلُّ الخليقة ممجِّدةً إياي إلى الأدهار.

نسيح ونبارك ونسجد للرب.

إِنَّ الْفَتِيَانَ الإلهيين قد فضحوا عمودَ الشر المعاند لله، ومحفَل الأئمة الزائرَ على المسيح تأمرَ باطلاً، ودرسوا قتلَ الضابطِ الحياة بقبضته، الذي تباركُهُ كلُّ الخليقة ممجِّدةً إياه إلى الأدهار.

الكاهن لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.

الأودية التاسعة

يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروريم وأرفعُ مجداً بغير قياسٍ من السيرافيم التي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله، حقاً إنك والدة الإله، إياك نُعظم.

إِنَّ الْجندَ المفسدَ المفقوتَ من الله ومحفَل الأشرار القاتلي الإله حضروا إليك أيها المسيح، واقتادوك كمثل ظالمٍ أنت بارئ الكل، الذي إياه نعظم.

إِنَّ المناقين لأجل جهلهم بالناموس ودرسيهم أقوالَ الأنبياء باطلاً، قد اقتادوك كمثلِ خروفٍ لِيَبْحُوكَ ظلماً، يا سيّد الكل، الذي إياه نعظم.

'You do protest, O Simon Peter, against the very thing that you shall shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill you with fear', said the Lord. 'Yet, weeping bitterly, you shall find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.'

We praise, bless and worship the Lord.

The divine children exposed a monument of impious wickedness; and against Christ the arrogant and lawless Sanhedrin took counsel in vain, discussing how to slay Him, who held life in the palm of His hand, and Whom all creation blesses glorifying to all Ages.

Priest The Theotokos and Mother of the Light let us honour and magnify in song.

CANTICLE NINE

More honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word: true Theotokos, we exalt you.

The destructive band of evil men, hateful to heaven, the synagogue of the murderers of God, drew near to You, O Christ, and as a malefactor they led You away, who are the Creator of all. You do we magnify.

Ignorant of the Law in their impiety, studying the words of the prophets in vain and to no purpose, unjustly they led You, the Master of all, as a lamb to the slaughter. You do we magnify.

إن الكهنة مع الكتيبة أسلموا الحياة للأمم مدفوعاً ليقتل، لما انجرحوا بشراً
حسبهم المحض، أنت الواهب الحياة بالطبع الذي إياه نعظم.

لقد أحتاطوا بك مثل كلاب كثيرة أيها الملك، وضربوك على خديك لطمأ،
وسألوك شاهدين عليك زوراً، واحتملت الجميع وأنقذت الكل.

يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغير قِيَّاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغير
فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ، إِنَّكَ نُعَظَّمُ.

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.
الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن أعضدُ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن بعد ذكرنا الكتيبة القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيديتنا
والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفاتحة قدسها والدة الإله خالصينا)
مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا
للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.
الكاهن لأنه لك تسبيح كلِّ قوَّاتِ السماوات ولك نرفع المجد أيها الأب والإبن
والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
الشعب آمين.

Moved by jealous wickedness, the priests and scribes took Him
who is by nature Life and Life-giver, and they delivered Him to
the Gentiles to be put to death. Him do we magnify.

Like many dogs they compassed You, O King, and struck You on
the face; they questioned You and bore false witness against You.
And all these things You have endured to save us all.

More honoured than the Cherubim, more glorious beyond
compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the
Word: true Theotokos, we exalt you.

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and watch over us,
O God, by your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin
Mary, (O most Holy Theotokos, save us)with all the
saints; let us entrust ourselves and one another, and
our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

**Priest For all the powers of heaven praise You, and to You do
we ascribe glory, to the Father and to the Son, and to
the Holy Spirit: both now and for ever and to the ages
of ages. Amen.**

Choir Amen.

Exapostilarion (Tone Three)

O Lord, this very day have You vouchsafed the Good Thief Paradise. Enlighten me also by the Wood of the Cross and save me (three times).

الإكسابستلاري
(بالحن الثالث)

يا رب، لقد أهدت اللص للفردوس في اليوم ذاته. أنزني بصليبك مثله
وخلصني. (ثلاثا)

The 9th Gospel

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان كانت واقفة عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي إكلوبا
ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان هو بحبه واقفاً قال
لأمه يا امرأة هوذا ابنيك. ثم قال للتلميذ هوذا أمك. ومن تلك الساعة أخذها
التلميذ إلى خاصته.

ويعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد تم فلكي يتم الكتاب قال: أنا عطشان.
 وكان إثناء موضوعاً مملوءاً خلاً فملأوا إسفنجة من الخل ووضعوها على
 زوفى وأثنوها من فمه. فلما أخذ يسوع الخل قال قد تم وأمال رأسه وأسلم
 الروح. ثم إذ كان يوم التهيئة فلئلاً تبقى الأجساد على الصليب في السبت
 (لأن يوم ذلك السبت كان عظيماً) سأل اليهود بيلاطس أن تكسر رؤسهم
 ويذهب بهم. فجاء الجند وكسروا ساقى الأول والآخر الذي صلب معه. وأما
 يسوع فلما انتهوا إليه ورأوه قد مات لم يكسروا ساقيه. لكن واحداً من الجند
 طعن جنبه بحربة فخرج للوقت دم وماء. والذي عاين شهد وشهادته حق وهو
 يعلم أنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم. لأن هذا كان ليتم الكتاب أنه لا يكسر له
 عظم. وقال أيضاً كتاب آخر سينظرون إلى الذي طعنوه.

الشعب المجد لطور أناتك يا رب المجد لك.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfill the scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up the spirit.

Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness--his testimony is true, and he knows that he tells the truth--that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced."

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

كُلُّ نَسْمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ
لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.

إِنَّ ابْنِي الْبَكَرِ إِسْرَائِيلَ قَدْ اقْتَرَفَ شَرًّا مُضَاعَفًا فَأَهْمَنِي أَنَا يَتَّبِعُ الْحَيَاةَ، وَكَفَرَ
لِنَفْسِهِ بِنِيرٍ مُهْشِمَةٍ وَصَلَبَنِي عَلَى الصَّلِيبِ، وَأَمَّا بَارَايَاسُ فَالْتَمَسَهُ وَأَطْلَقَهُ.
فَالسَّمَاءُ انْدَهَلَتْ مِنْ هَذَا وَالشَّمْسُ كَجَبْتِ أَشْعَتِهَا، وَأَنْتَ يَا إِسْرَائِيلَ لَمْ تَرْتَدِّعْ بَلْ
أَسْلَمْتَنِي إِلَى الْمَوْتِ، فَيَا أَيْتَ الْقُدُوسِ أَتْرُكُ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا صَنَعُوا.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

أَيُّهَا الْمَخْطُؤُونَ، إِنَّ كُلَّ عَضْوٍ مِنْ أَعْضَاءِ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ كَابِدٌ إِهَانَةٌ مِنْ أَجْلِنَا.
فَالهَامَةُ بِالشُّوْكِ وَالْوَجْهُ بِالبِصَاقِ وَالْخَدَّانِ بِاللَطْمَاتِ وَالْقَمَمُ بِمَذَاقَةِ الْخَلِّ الْمَمْرُوجِ
بِمَرَارَةٍ، وَالْأُدْنَانِ بِالتَّجْدِيفِ الْمُفْعَمِ بِالْإِلْحَادِ وَالظُّهُرُ بِالسِّيَاطِ وَالْيَدُ بِالقِصْبَةِ
وَتَمْدِيدُ الْجَسْمِ بِالصَّلْبِ وَالْأَطْرَافُ بِالمَسَامِيرِ وَالْجَنْبُ بِالحَرِيَةِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ
أَجْلِنَا وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْآلَامِ وَتَنَازَلَ إِلَيْنَا وَرَفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ، أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
ارْحَمْنَا.

Let everything that has breath praise the Lord.
O praise the Lord of Heaven; O praise Him in the heights. To
You, O God, is due our song.
Praise Him, all His angels: O praise Him, all his host. To You O
God is due our song.

Praise him in the blast of the ram's horn:

Praise him upon the lute and harp.

Israel, My first-born Son, has committed two evils: he has
forsaken Me, the fountain of the water of life, and dug for himself
a broken cistern. Upon the Cross has he crucified Me, but asked
for Barabbas and let him go. Heaven at this was amazed and the
sun hid its rays; yet you, O Israel, were not ashamed, but have
delivered Me to death. Forgive them, Holy Father, for they do not
know what they have done

Praise him with the timbrel and dances:

Praise him upon the strings and pipe

Every member of your holy body endured dishonour for our sakes
your head, the thorns: your face, the spitting; your cheeks, the
buffeting; your mouth, the taste of gall mingled with vinegar; your
ears, the impious blasphemies; your back, the scourging and your
hand, the reed; your whole body, the stretching on the Cross; your
limbs, the nails; and your side, the spear. You have suffered for us
and by your Passion set us free from passions; in loving self-
abasement You have stooped down to us and raised us up: O
Saviour almighty, have mercy on us.

سَبَّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَتَسْبِيحِ الرَّبِّ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرَهَا لَمَّا شَاهَدْتَكُ مَصْلُوباً ارْتَعَدَتْ، وَأَسَسَ الْأَرْضُ
تَمَوَّجَتْ خَوْفاً مِنْ عَزَّتِكَ، لِأَنَّكَ بَارْتَفَاعِكَ الْيَوْمَ هَلَكَ جَنْسُ الْعِبْرَانِيِّينَ، وَسَيَّرَ
الْهَيْكَلَ تَمَرَّقَ شَطْرَيْنِ، وَالْقُبُورُ تَفْتَحَتْ وَالْأَمْوَاتُ نَهَضُوا مِنَ الْقُبُورِ، وَقَائِدُ الْمِئَةِ
أَبْصَرَ الْعَجِيبَةَ فَارْتَاخَ، وَأَمَّا وَالدُّنْكَ فَوَقَفَتْ مُنْتَجِبَةً وَنَادِيَةً كَالْأَمَهَاتِ قَائِلَةً:
كَيْفَ لَا أَنْوُحُ وَأَضْطَرِبُ إِذْ أَرَاكَ عُربَاناً وَمَعْتَقاً عَلَى عَوْدِ كَمَقْضِي عَلَيْكَ. فَيَا
مَنْ صَلَبَ وَدْفَنَ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

(باللحن السادس)

لَقَدْ نَزَعُوا عَنِّي ثِيَابِي وَأَلْبَسُونِي لِيَابِساً أَحْمَرَ، وَجَعَلُوا عَلَى رَأْسِي إِكْلِيلاً مِنْ
شَوْكٍ، وَنَاوَلُونِي فِي يَدِي الِئْمَنَى قِصْبَةً لَكِي أَسْحَقَهُمْ مِثْلَ آتِيَةِ الْفَخَّارِ.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين آمين

لَقَدْ بَدَلْتُ ظَهْرِي لِلسَّيَاطِ، وَأَمَّا وَجْهِي فَلَمْ أَرُدَّهُ مِنَ الْبِصَاقِ، لَدَى مَنِيرِ بِيلاطُسَ
انْتَصَيْتُ، وَلِلصَلْبِ احْتَمَلْتُ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ.

*Praise him upon the high-sounding cymbals:
Praise him upon the loud cymbals.*

Let everything that has breath praise the Lord.

Seeing You crucified, O Christ, the whole creation trembled. The foundations of the earth shook with fear at your power. For when You were raised up today, the people of the Hebrews was destroyed. The veil of the temple was rent in twain, the graves were opened, and the dead rose from the tombs. When the centurion saw the wonder, he was filled with dread. And your Mother, standing by You, cried with a mother's sorrow: 'How shall I not lament and strike my breast, seeing you stripped naked and hung upon the wood as one condemned?' You were crucified and buried, and You have risen from the dead: O Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit:

(Tone Six)

They stripped Me of My garments and clothed Me in a scarlet robe; they set a crown of thorns upon My head and placed a reed in My right hand, that I may break them in pieces like a potter's vessel.

Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

I gave My back to scourging; I did not turn away My face from spitting; I stood before the judgement-seat of Pilate, and endured the Cross for the salvation of the world.

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلينا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ

الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة وهو مشير شريف وكان هو أيضاً
ينتظر ملكوت الله فاجترأ ودخل على بيلاطس وسأله جسد يسوع. فاستغرب
بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد
مات. ولما تحقق من القائد وهب الجسد ليوسف. فاشتري كتناً وأنزله ولفه
في الكتان ووضعته في قبر قد نُحت في صخرة وخرج حجراً على باب القبر.
وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع.

الشعب المجد لطور اناتك يا رب المجد لك.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Mark.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the
council, who was also himself looking for the kingdom of God,
took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the
centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And
when he learned from the centurion that Jesus was dead, he
granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and
taking Jesus down, wrapped him in the linen shroud, and laid him
in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a
stone against the door of the tomb. Mary Mag' dalene and Mary
the mother of Joses saw where Jesus was laid.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

المتقدم لك ينبغي المجد أيتها الرب إلهنا، ولك نرفع المجد أيتها
الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
الداهرين، آمين.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المصرة.

سبحك، ثبارك، تسجد لك، تمجدك، تشكرك لأجل عظيم جلال مجدك. أيتها
الرب الملك، الإله السماوي الآب الصابئ الكل، أيتها الرب الإبن الوحيد يسوع
المسيح، ويا أيتها الروح القدس. أيتها الرب الإله، يا حمل الله، يا ابن الآب، يا
رافع خطية العالم إزعمنا، يا رافع خطايا العالم تقبل نصرعنا أيتها الجالس من
عن يمين الآب وإزعمنا. لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع
المسيح في مجد الله الآب. آمين.

في كل يوم أباركك وأسبح اسمك إلى الأبد، وإلى أبد الأبد. يا رب، ملجأ كنت
لنا في جبل وجيل. أنا قلت يا رب ارحمني واشف نفسي، لأنني قد خطيت
إليك. يا رب إليك لجأت فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي. لأن
من قبلك عين الحياة، وبنورك ثعالي نور. فابسط رحمتك على الذين
يعرفونك. أهلنا يا رب، أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت يا
رب إله آياتنا، ومسيح وممجد اسمك إلى الأبد، آمين. لتكن يا رب رحمتك
علينا كمثلك اتكالنا عليك.

مبارك أنت يا رب علمني وصاياك. مبارك أنت يا سيد فهمني حقوقك.
مبارك أنت يا قدوس أنزي بعدلك. يا رب رحمتك إلى الأبد وعن أعمال يديك
لا تعرض.

**Priest To You is due glory, O Lord our God, and to You we
ascribe glory, to the Father and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.
Amen**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all
mankind. We praise You, we bless You, we worship You, we
glorify you, we give You thanks for your great glory. Lord God,
heavenly King, God the Father Almighty. Lord, the only-begotten
Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. Lord God, Lamb of God,
Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy
on us. You that take away the sin of the world. Receive our prayer,
You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.
For You alone are holy; You alone are the Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You: and praise your Name throughout all
ages. Lord, You have been our refuge, from one generation to
another. I said, Lord, have mercy upon me: heal my soul, for
I have sinned against You. Lord, I have run to You for refuge;
teach me to do your will; for You are my God. For with You is the
source of life, and in your light we shall see light. Continue your
mercy to those that know You.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are
You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is
your Name forever. Amen.

Let your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope
on You.

Blessed are You, O Lord; teach me your statutes. Blessed are You,
O Master; make me to understand your precepts. Blessed are You,
O Holy One; enlighten me with your commandments.

Your mercy, O Lord, endures forever: O despise not the works of
your hands.

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَبَها الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الكاهن نَتَكَمَّلُ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ نَعْمَتِكَ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أَنْ يَكُونَ يَوْمَنَا كُلُّهُ كامِلاً مَقَدَّساً سَلامياً وَيَغْيِرُ خَطِيئَةَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشعب اسْتَجِبْ يا رَبِّ (بعد كل طلبه)

• ملائِكَةُ سَلامٍ مُرْسِداً آمِناً وحافِظاً نَفوسنا وأجسادنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

• مَسامِحَةُ خَطايانا وغَفْرانَ زَلاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

• الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنَفوسنا والسَلامِ للعالمِ الرَّبِّ نَسْأَلُ.

• أَنْ نَتَمَّ بَقِيَّةَ زَمانِ حِياتِنَا بِسَلامَةٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

• أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرَ حِياتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلامِيَّةً بِغَيْرِ ضَرَرٍ ولا خِزْيٍ، وَجواباً

حَسناً لَدَى مَنبَرِ المَسيحِ المَرهُوبِ نَسْأَلُ.

• بَعْدَ نَذْرِنَا الكَلْبِيَّةِ القَداسَةِ الظاهِرَةِ الفانِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ

الإِلهِ الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ، (أُنَبِّها الفانِقُ قَدسها وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِنا) مَعَ جَميعِ

القَدَّيسِينَ، لِنُودِعَ نَفوسنا وَبعضنا بَعْضاً وَكُلَّ حِياتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الشعب لك يا رب.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

Priest Let us complete our prayer to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us; save us; have mercy on us; and keep us,
O God, by your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and
sinless, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord. (Repeated)

- An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. R
- Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. R
- All things good and profitable for our souls and peace for the world let us ask of the Lord. R
- That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.R
- A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord. R
- Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (O most Holy Theotokos, save us) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

الكاهن لَأَنَّكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَالْمَحَبَةِ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.
الشعب ولروحك.

الكاهن نَحْنُ رُوؤُسْنَا لِلرَّبِّ.
الشعب لك يا ربَّ

الكاهن أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُوسُ، السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي، وَالنَّاطِرُ مَا هُوَ أَسْفَلُ،
وَالْمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِنَظَرِكَ الْمَرَاقِبِ كُلِّ شَيْءٍ، لَكَ قَدْ حَيَّنَا
عَنَّقَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُوسَ الْقُدَيْسِينَ، فَاْمُدُّ مِنْ
مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ وَبَارِكْنَا جَمِيعًا، وَبِمَا أَنْكَ إِلَهَ
صَالِحٍ وَمَحَبُّ الْبَشَرِ، إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَّنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهًا، مَانِحاً
أَيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالتِّي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ.

لَأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتَخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ
أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب آمين.

Priest For You are the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever, and to the ages of ages.
Choir Amen.

Priest Peace be to all.
Choir And to thy spirit.

Priest Let us bow our heads unto the Lord.
Choir To You, O Lord.

Priest (Quietly) O holy Lord, who dwells on high, and regards the humble of heart, and with your all-seeing eye behold all creation, unto You have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat You: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as you are a good God, and love mankind; vouchsafing unto us thy earthly and heavenly good things.

(Aloud) For yours it is to show mercy and to save us, O our God, and unto You do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever, and to the ages of ages.
Choir Amen.

الإنجيل الحادي عشر

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان سأل يوسف الذي من الرامة (وكان تلميذاً ليسوع لكنه كان
يَسْتَرُّ خوفاً من اليهود) طالباً من بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع فأذن بيلاطس.

فجاء وأخذ جسد يسوع.

وجاء أيضاً نيقوديمس (الذي كان قد جاء أولاً إلى يسوع ليلاً) ومعه مزيج مر
وصير نحو مئة رطل. فأخذ جسد يسوع ولقاه في لفائف كتان مع الأطياب

على حسب عادة اليهود في دفنهم. وكان في الموضع الذي صلب فيه بستان

وفي البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد بعد. فوضعا يسوع هناك هناك لأجل

تهيئة اليهود لأن القبر كان قريباً.

الشعب المجد لطول انائك يا رب المجد لك.

The 11th Gospel

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away Jesus' body. Nicodemus also, who had at first come to Jesus by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأبوستيخين (باللحن الأول)
 أيها المسيح، إنَّ كلَّ البرية استحالَتْ خوفاً لَمَّا لاحظتْكَ معلقاً على الصليب،
 فالشمس ادلهمتْ وأساساتُ الأرض اضطربتْ والكلُّ نالَموا مع خالقِ الكلِّ، فيا
 من احتملَ ذلكَ طوعاً لأجلنا، يا ربُّ المجدُ لك.

إقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا. (باللحن الثاني)
 لماذا الشعبُ الرديءُ الإعتقاد، المتعدي الشريعة، يهذُّ بالباطل؟ لماذا حكيمٌ
 بالموتِ على حياةِ الكلِّ؟ فيا له من عجبٍ عظيمٍ، لأنَّ مبدعَ العالمِ أسلمَ إلى
 أيدي عابري الناموس، والمحبِّ البشرِ رُفِعَ على العودِ لكي يعنقَ المكبلين في
 الجحيمِ هاتقين أيها الربُّ الطويلُ الأناةِ المجدُ لك.

أعطوني في طعامي مرارة وفي عطشي سفوني خلاً.
 اليوم البتول البريئة من العيب أبصرتك مرفوعاً على الصليب أيها الكلمة،
 فأنجرح قلبها بنحيب الجوائح الوالدية وتتهدَّت بتقجُّجٍ من صميمِ النفس، وتنفثُ
 شعرها وخطودها بتمرمر، وقرعت صدرها هاتقةً بانسجام العبرات: ويحي يا
 ولدي الإلهي، ويلي يا نور العالم، لماذا غيبت عن قلتي يا حمل الله، حينئذٍ
 الأجنادُ العديمو الأجساد شملهم الإرتعادُ هاتقين: أيها الربُّ الذي لا يدرك
 المجدُ لك.

أposticha: (Tone One)

The whole creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things suffered with the Creator of all. Of your own will You have endured this for our sakes: O Lord, glory to You.

They parted My garments among them, and cast lots upon My vesture. (Tone Two)

Why does the impious and transgressing people imagine vain things? Why have they condemned to death the Life of all? O mighty wonder! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, and He who loves mankind is raised upon the Cross, that He may free the prisoners in hell, who cry: O longsuffering Lord, glory to You.

They gave Me gall to eat: and in My thirst they gave Me vinegar to drink

Today the most pure Virgin saw You hanging on the Cross, O Word; and with a mother's love she wept bitterly and her heart was wounded. She groaned in anguish from the depth of her soul, and in her grief she struck her face and tore her hair. And, beating her breast, she cried lamenting: 'Woe is me, my divine Child! Woe is me, You are the Light of the world! Why do You vanish from my sight, O Lamb of God?' Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: 'O Lord beyond our understanding, glory to You.'

أَمَا اللهُ فَهُوَ مَلَكُنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَ كُلِّ الْبَرِيَا وَخَالِقَهَا، إِنَّ النَّتِي وَلَدْتِكْ بَعْدِي زَرْعٌ لَمَّا رَأَيْتَكَ مَعْلَقًا
عَلَى عَوْدِ هَنْقَتِ بَمَرَارَةٍ: أَيْنَ غَابَ جَمَالَ طَلْعَتِكَ يَا وَلَدِي، لَسْتُ أَحْتَمِلُ
مَشَاهِدَةَ انْصِلَابِكَ ظَلْمًا، إِنِّهَضُ مَسْرَعًا لِأَشَاهِدَ قِيَامَتِكَ مِنَ الْأَمْوَاتِ ذَاتِ
الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ (بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)

أَيُّهَا الرَّبُّ، حِينَ رَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ سَقَطَ عَلَى الْبَرِيَةِ خَوْفٌ وَرُعبٌ، إِلَّا أَنْكَ
مَنْعْتَ الْأَرْضَ أَنْ تَبْتَلِعَ صَالِيكَ، أَمَا الْجَحِيمُ فَأَمْرَتْهَا أَنْ تُطَلِّقَ الْمُعْتَقَلِينَ
لِإِعَادَةِ خَلْقِ الْأَنْسَامِ، لِأَنَّكَ وَافَيْتَ لِمَنْحَتِهِمْ حَيَاةً لَا مَوْتَاً، فَيَا دِيَّانَ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين آمين. (باللحن الثامن)

الآن يُعَمَّسُ قَلَمُ الْحُكْمِ مِنَ الْفُضَاةِ الظَّالِمِينَ، وَيُقْضَى عَلَى يَسُوعِ، وَيُحَكَّمُ عَلَيْهِ
بِالصَّلْبِ، وَالْخَلِيقَةُ تَنْوَجُّ لِمَشَاهِدَتِهَا الرَّبَّ عَلَى الْخَشْبَةِ، فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِ
بَطْبِيعَةِ الْجَسَدِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّالِحُ الْمَجْدُ لَكَ.

God is our King before the ages: He has worked salvation in the midst of the earth

Seeing You hanging on the Cross, O Christ the Creator and God of all, bitterly your Virgin Mother cried: 'O my Son, where is the beauty of your form? I cannot bear to look upon You crucified unjustly. Make haste, then, to arise, that I too may see your Resurrection on the third day from the dead.'

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
(Tone Eight)

Lord, when You have ascended on the Cross, fear and trembling seized all the creation. You have not suffered the earth to swallow those that crucified you; but You have commanded hell to render up its prisoners, for the regeneration of mortal men. Judge of the living and the dead, you have come to bring, not death, but life. O You who love mankind, glory to You.

Both now and forever and to the ages of ages. Amen.
(Tone Eight)

Already the unjust judges have dipped their pens in ink, and Jesus is sentenced and condemned to the Cross; the creation suffers, seeing the Lord crucified. O loving Master, who in your bodily nature have suffered for my sake, glory to You.

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في الغد الذي بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين
أيها السيد قد تذكرنا أن ذلك المفضل قال وهو حيّ إني بعد ثلاثة أيام أقوم،
فمُر أن يضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا
للشعب إنه قد قام من بين الأموات، فنكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى.
فقال لهم بيلاطس إن عندكم حُرّاساً فاذهبوا واضبطوا كما تعلمون. فمضوا
وضبطوا القبر بالحُرّاس خاتمين الحجر.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

On the next day, that is, after the day of Preparation, the
chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and
said, "Sir, we remember how that impostor said, while he
was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore
order the sepulchre to be made secure until the third day,
lest his disciples go and steal him away, and tell the people.
'He has risen from the dead,' and the last fraud will be
worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard
of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went
and made the sepulchre secure by sealing the stone and
setting a guard.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

المتقدّم
صالح الاعتراف للربّ، والترتيل لاسمك أيها العليّ، ليخبر برحمتك
في العداة، وبحقك في كل ليلة.

الشعب
قُدّوس الله، قُدّوس القوي، قُدّوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
المجدّ للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوّان وإلى دهر
الداهرين، آمين.

أيها الثالوث القُدّوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن
سيئاتنا، يا قُدّوس اطلع واشفِ أمراضنا من أجل اسمك. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

المجدّ للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوّان وإلى دهر
الداهرين، آمين.

أيانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن
مشيبتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا
اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تُدخنا
في تجرية، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن
لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن
وكلّ أوّان وإلى دهر الداهرين.
الشعب آمين.

Reader It is a good thing to give thanks to the Lord, to sing
praises to your Name, O most High, to tell of your
mercy every morning and of your truth every night.

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on
us. (Thrice)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from
our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and
heal our infirmities for thy Name's sake.
Lord, have mercy. (Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name;
thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in
heaven. Give us this day our daily bread; and forgive
us our trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation, but deliver
us from evil.

Priest For Yours is the kingdom, and the power, and the
glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit: now and ever, and unto ages of ages.
Choir Amen.

طروبارية (باللحن الرابع)
اشترينا من لعنة الناموس بدمك الكريم لما سمّرت على الصليب وطوّنت
بحرية، فأنبعت للبشر عدم الموت يا مخلصنا المجد لك.

الطلبية الإتهالية

الكاهن نَقَلْ جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نياتنا نَقَلْ
الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا نطلب إليك فاستجب وارحم
الشعب يا رب ارحم.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم
الشعب يا رب ارحم. (ثلاثاً) (وتكرر بعد كل طلبية)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الرأي
الكاهن وأيضاً من أجل آبينا ومتروبوليتنا.....

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل اخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات
وكل اخوتنا في المسيح

الكاهن وأيضاً من أجل حكامنا الحسني العبادة ومن أجل أن يؤازرهم الرب
إلهنا في كل عمل صالح.

Troparion (Tone Four)

You have redeemed us from the curse of the Law by your precious Blood: nailed to the Cross and pierced by the spear, You have poured forth immortality upon mankind, O our Saviour, glory be to You.

The Ektenia of Fervent Supplication

Priest Let us say will all our souls and with all our mind, let us say
Choir Lord, have mercy.

Priest O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray You: Hear us and have mercy.
Choir Lord, have mercy.

Priest Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray You: Hear us and have mercy.
Choir Lord, have mercy (thrice) (Repeated)

Priest Again we pray for all pious and Rightly believing Christians. R

Priest Again we pray for our Father and Metropolitan...R

Priest Again we pray for our brethen; the priests, deacons and Monks; and for all our brethen in Christ. R

Priest For those who govern this country, all civil authorities and our Armed Forces every where, let us pray to the Lord. R

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجل الرّحمة والحياة والسّلام والعافية والخصاص لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الارثوذكسيين الساكنين والموجودين في هذه المدينة، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدّسة ومجلس رعيّتها والمحسنين إليها واقترادهم ومسامحتهم وغفران خطاياهم.

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجل المطوّبين الدائم الذّكر، الذين عمّروا هذا الهيكل المقدّس ومن أجل جميع المنتقلين من آبائنا واخوتنا المستقيمي الرأي الموضوعين ههنا وفي كلّ مكان.

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجل الذين يقدّمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدّس الكلي الوقار والذين يتعبون ويرثون فيه ومن أجل هذا الشعب الواقف المنتظر من لدنك الرّحمة الغنيّة العظّمة.

الكاهن لأنّك إله رحيمٌ ومحبٌ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الأب والابنُ والرّوح القدس، الآن وكلّ أوّلٍ إلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين

Priest And we pray for mercy, life, peace, health and salvation for the servants of God, the Orthodox Christians who dwell in this city. For those who are gathering in this Holy Church, for the Parish Council, for those who give and for their visitation, pardon and remission of their sins. R

Priest Again we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethen, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord. R

Priest Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and rich mercy. R

Priest For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen

الكاهن الحكمة

الشعب بارك يا أب

الكاهن المسيح إلهنا الذي هو مباركاً كل حين الآن وكل أوانٍ إلى دهر الداهرين.

الشعب آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المقدس غير المعاب، إيمان المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسين، مع هذه الكنيسة المقدسة وهذه المدينة إلى دهر الدهور. آمين.

الكاهن أيتها الفائق قدسها والدة الإله خالصنا

الشعب يا من هي أكرم من الشارويم وأرفع مجداً بغير قياس من السارقيم التي هي بغير فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك نعظم.

الكاهن المجد لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجد لك.

الشعب المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوانٍ إلى دهر الداهرين آمين.

يا رب ارحم (ثلاثاً)

باسم الرب بارك يا أب

الكاهن أيها المسيح إلهنا الحقيقي يا من احتمل البصاق والسياط

والتقريعات والصلب والموت لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة

الكلية الطهارة والبرية من كل عيب، والقديسين المشرفين الرسل

Priest Wisdom!

Choir Father, bless.

Priest Christ our God, the Eternal, is blessed, always: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith, and all Orthodox Christians, this Holy Church and this city unto ages of ages. Amen.

Priest Most holy Theotokos, save us.

Choir More honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity You gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt you.

Priest Glory be to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

Choir Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (Thrice)

Father bless.

Priest May Christ our true God (who endured spitting and scourging and blows, the Cross and death, for our salvation) through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; at the supplication

الكلّي مديحهم، والقديس (فلان) صاحب هذه الكنيسة المقدّسة،
والقديسين الصّديقين جديّ المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع
قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحبّ البشر .

بصلوات آياتنا القديسين (سيدنا القديس) أيها الربّ يسوع المسيح
إلهنا ارحمنا وخلصنا.

الشعب آمين .

of St..... the patron Saint of this Church; of the holy and
righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the
Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as He is
good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers (Master),
Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us
and save us.

Choir and People Amen.

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

11/2013